

**Presidential Communications Operations Office**

**Presidential News Desk**

**SPEECH OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE DURING THE AWARDING OF  
HOUSING UNITS AT FREEDOM RESIDENCES AND DEMILITARIZATION OF TURNED-IN  
FIREARMS UNDER THE ENHANCED COMPREHENSIVE LOCAL INTEGRATION  
PROGRAM (E-CLIP)**

[Delivered at the Freedom Residences in Barangay Cuambogan, Tagum City, Davao del Norte |  
16 July 2019]

Daghang Salamat. Panglingkod mong tanan. (Thank you. Please take your seats.)

Niadto mahibal-an pa nakog kinsay NPA, karon wala na 'di na nako maklaro kaayo. Buot pasabot nagbag-o na ang inyong nawong kay manghilam-os na man. *[laughter]*

(TRANSLATION: Back then I would easily be able to recognize the NPAs, but not anymore now. This means you look very different when you wash your face.)

National Defense Secretary Delfin Lorenzana; Interior and Local Government Secretary Eduardo Año; Housing and Urban Development Coordinating Council Secretary Eduardo Del Rosario and other members of the Cabinet; Davao del Norte First District Representative Bebot Alvarez. Bag-ong (new) tigas, p\*\*\*\*\* i\*\* sir, saludo ako, sir. Duha baylo-baylo pa. *[laughter]* p\*\*\*\*\* i\*\*. Tsk

Davao del Norte Governor Edwin Jubahib --- ah Jubahib. Dong, ako nagsunod ko sa imong istorya sa imong kinabuhi ba. Tinuod na. (Dong, I have followed your life story. That's true.) And ah totoo talaga 'yang sinasabi nila na ang mundo ay bilog.

From --- ang imong giagian sa kinabuhi hangtod pagka-governor. Pila may imong asawa na 'ron? *[laughter]*

(TRANSLATION: From what you've been through in your life until you became a governor. How many wives do you have now?)

Kay kana ra bang akong protocol 'tong didto ka sa Bacolod gisigehan nimog text. *[laughter]* Ayaw Dong kay magka-kaso ka. 'Di bitaw. Gov, bilib ko nimo.

(TRANSLATION: Because when you were in Bacolod, you were always texting my protocol. Don't do that, Dong, or else a case will be filed against you. But I'm just joking. Gov, I admire you.)

Tagum City Mayor Allan Rellon, ah wa ni pildi-pildi pud. Mga kasamahan ko sa gobyerno; akong mga kaigsuonang Pilipino.

(TRANSLATION: Tagum City Mayor Allan Rellon --- he has never experienced defeat. Mga kasamahan ko sa gobyerno; my Filipino brothers and sisters.)

Ako lang una ning basahon ha? Pero naa koy mensahe nga Binisaya sa inyo pagkatapos aning Eninglish (English). Kay wa man pud ko kasabot ani. *[laughter]* Pero ang gabuhat ani man gud ni-a ngari, basig --- kanang mga babaye diha --- nga mahiubos unya ba. Gitrabahuan gud ni, gi-overtiman (overtime) nila ni.

(TRANSLATION: I will just read this first, okay? But I also have a message for you in Bisaya after I read this one in English because I don't understand it as well. But the ones who wrote it are here --- the group of women there --- and they might get offended. They worked long hours to write this.)

I am well aware of the problem of insurgency often stems from the inability of government services to effectively and efficiently reach our people. Thus, since the beginning of this administration, we have worked to prioritize the enactment of policies and programs that will greatly improve the lives of our people and even those who have turned away from the government.

I am glad to be here today to welcome former rebels as they commence their reintegration into society. Through the awarding of the housing units at Freedom Residences, and at the [demilitarization] of turned-in firearms under the Enhanced Comprehensive Local Integration Program or E-CLIP.

As our former rebels begin a new chapter in their lives, I assure you that we have taken concrete measures in addressing their needs including financial assistance, firearms remuneration, and housing units for former CPP-NPA-NDF rebels and Militia ng Bayan members.

We are also ensuring that they will live in decent and comfortable houses through a resettlement program under the National Housing Authority. The community that they will be a part of is near a public market --- medyo malayo 'yan ah --- and a police station, a health center, a barangay hall and three schools.

The successful implementation of this program is made possible through the efforts of all stakeholders who remain steadfast in pursuing peaceful, inclusive and holistic reforms.

I hope that today's event will continue to encourage the National Task Force to End Local Communist Armed Conflict, the Task Force Balik-Loob, and their local counterparts to work doubly hard in addressing the problems of insurgency so that our people can enjoy safer and more secure [communities].

I also enjoin the former rebels --- kamo ba (you) --- who are here with us today to maximize the opportunity to return into the mainstream of society by being responsible, productive, peaceful and law-abiding citizens.

As we come together and conduct the first demilitarization of surrendered firearms as part of the E-CLIP, let us take this occasion as a significant step towards ending unlawful violence and strengthening our commitment in implementing progressive reforms.

In the spirit of peace and solidarity, I look forward to having you as partners in creating a better and brighter future for all Filipinos. Together, let us build a more prosperous, inclusive and equitable Philippines.

Kaning last sentence, ginasulti ni sa tanang mga opisyal hasta ko. Kapila na ning, "together let us build a more prosperous, inclusive and equitable Philippines."

(TRANSLATION: The last sentence is always being said by officials including me. How many times has the phrase, "Together, let us build a more prosperous, inclusive and equitable Philippines" been said?)

Baw-an ninyo naay duha ka butang. Dili ko magdugay sa kalibutan, mauna ko ninyo molarga. Pero naa koy isulti ninyo, timan-i gyud ni ha? Wala gani law and order, kalinaw --- period. Kalinaw sa lugar. Og kanang gobyerno nga corrupt naa gihapon, maskig ang usa ka tawo inyong tagaan og napu'o, baynte ka tuig, walay mahitabo.

(TRANSLATION: There are two things that you should know. I don't have a lot of time left to live in this world. I will pass away before you do. But I am going to tell you something and I hope that you will remember it. If there is no law and order, there will be no peace --- peace on earth. Period. If the government remains corrupt, even if you give a leader 10 to 20 years to rule, nothing will happen.)

Corruption ang nagapahinay sa tawo ug law and order. Timan-i ning --- mao na ingon ko --- kuan ko sa --- allergy ko anang helicopter, mga tanom. Kahilakon pud ko kita ninyo. *[laughter]*

(TRANSLATION: Corruption weakens the person and law and order. Keep that in mind. *[sneezes]* I'm allergic to helicopter --- plants. Seeing you all here also made me tear up a little.)

Sige ta mo makita sa bukid. Kapila gud ko kasaka diha, sigeg kuha anang mga sundalo nga inyong ginabihag. Siguro nakasaka ko diha sa inyong --- diri dapit, mga --- sa Ma-a lang daan. Ngari siguro mga kanapu'o. Diri dapit mga baynte. Hasta ko inyo pa kong gi-hostage. Pagkamaldito ning mga y\*\*\*\*.

(TRANSLATION: I used to see you in the mountains. I went up there so many times to retrieve the soldiers whom you held captive. I think I've been to your area in Ma-a. I've been to this area 10 times, and maybe 20 times in another area. You even held me hostage. These fools are really bad.)

Unya pagka-mayor nako, "Mayor, mayor, amigo na lang ta mayor kay kanang..." Kay nahadlok man.

(TRANSLATION: And yet when I became mayor, they said, "Mayor, mayor let's be friends because..." Because they were afraid.)

Kani ba, 53 anyos na ang atong pag-away, pakig-bisog that's not a proper term. Bakit ka makig-bisog against whom? Pilipino?

(TRANSLATION: This war has been going on for 53 years. "Struggle" is not the proper term. What are you struggling against and for whom? The Filipino?)

Singkwentay tres anyos, ingnan ng mga buang diha sa bukid kanaog namo. Kanang 53 katuig moingon lang mog billion, ug billion, ug billion ang nagastos sa gobyerno naa.

(TRANSLATION: Fifty-three years. Tell the idiots there in the mountains to come down. In that 53 years, you could say that the government has spent billions and billions and billions of money.)

Pagka-anugon sa kwarta, sayang (What a waste of money). Galing (well), I would have understand if you did not have trust and confidence in your rulers before.

Kay kami ingon mog "Kani, ah gobyerno wala 'yan." Mao na, labi na og naa ang corruption ang tawo wa gyuy salig. Mao na learn to be assertive.

(TRANSLATION: You will say, "This government, ah wala 'yan." That will be the case. If corruption remains, the government will lose people's trust. That is why learn to be assertive.)

Ni-a na man mo, eskwela mo mintras ako pay Presidente. Kamong naputol --- ikaw Inday, Inday sa kahanginan ug sa katugnaw diha sa lasang sige pag away aning... Hmmmm... *[laughter]*

(TRANSLATION: Now that you are already here, you should study while I am still the President. Those who weren't able to continue --- you Inday, Inday continuing to fight amid the cold and the strong winds in the forest.)

Balik mo'g eskwela ug paningkamot mo nga mabuhi mo. Kay kani og magkagutom-gutom napud mo unya ingnon na man pud ninyo ning gobyernoha --- maninguha ta.

(TRANSLATION: Go back to school and work for a living. Because if you run out of food to eat and you get hungry, you will have something to say about the government again. Let's all work hard.)

Pila na gud ka administrasyon nag-sigeg paninguha. But the only way to do it is really to work for it, kitang tanan. Og kanang bukid hapsay na unta na, may kalinaw.

(TRANSLATION: How many administrations have worked hard? But the only way to do it is really to work for it, all of us. If the problems in the mountains will be resolved, then we will have peace.)

Daghan ba sa inyong Pilipino--- ayaw na lang ng banyaga --- a lot of those who have money will invest in agricultural endeavors. Timan-i ninyo ang pinakahinay, the weakest link sa atong pag-progreso sa atong gobyerno, ang agriculture.

(TRANSLATION: Many of you Filipinos --- let's not include the foreigners --- a lot of those who have money will invest in agricultural endeavors. Bear in mind that the weakest link that hinders the government's progress is agriculture.)

Mao ning moingon ang mga tawo, "Nagkuwang mo og tabang sa agriculture." Pagtabang nga naa man pud mo. Mao na. Hadlok sila. Mao ng mamina --- mga mina, sige pu'g bayad. Sige man mog pangayo. So kinsay may ganahan ana, unya pagkahuman og magkainitay pa gyud, patay.

(TRANSLATION: That is why the people say, "You didn't give enough support for agriculture." How will we be able to extend support with you there? They are scared to help. The mining companies continue to pay you because you keep on extorting from them. So who would like that? And if there is a little trouble, you kill.)

Well, just imagine you kill a person just because 'di sila motuo sa inyong pamaagi? Malipay mo og akoy magwala? Unya og 'di mo mosugot sa akong pamaagi ingnon nako ning military, pulis, "patya na sila". Is that the way to run a civilization?

(TRANSLATION: Well, just imagine you kill a person just because they don't agree with your ways. Would you be happy if I were the one who will get mad? And if you don't agree with my ways, I will order the military and the police, "kill them.")

Mao ba nay pagpa-dala sa usa ka paglambo? Kani dugay na unta ni og wala lang tay gubot. Kani ingnan ta mo, and ah --- mao napud akong warning sa mga kanang landowners.

(TRANSLATION: Is that the proper way to have progress? We could have progressed a long time ago if there was no conflict. And I will tell you now --- this is also my warning to the landowners.)

I'd like to warn you again nga kanang beneficiaries ninyo ihatag na ang possession sa yuta. Because the law says it goes to the tenants. Wala na man tay land reform 'ron. We are not acquiring anymore. Tapos na eh.

(TRANSLATION: I'd like to warn you again. Let the beneficiaries have possession over their land because the law says it goes to the tenants. We are no longer acquiring lands for land reform.)

But there are certain cities and provinces nga ang mga dato gani nagagamit og pwersa. Usahay mokuha'g mga armado, mga CAFGU sa ilang lugar, to resist the situation.

(TRANSLATION: But there are certain cities and provinces where the rich use their power. Sometimes they hire armed men, the CAFGUs to resist the situation.)

I'm warning you. I'm warning you do not do it, just follow the law. There is always a time paga-ingnon pa. Kamo, motuo ba mog Ginoo? Kamo --- kamong mga komunista, motuo mog Ginoo? Ah maayo mo kay ako dili. Naa sa Bibliya ba, naay nakabutang diha Ecclesiastes 3.

(TRANSLATION: I'm warning you. I'm warning you do not do it, just follow the law. There is always a time for everything, or so the saying goes. Do you believe in God? You communists, do you believe in God? It's good that you do because I don't. You can find Ecclesiastes 3 in the bible.)

Sige ba mo'g kanang inyong pari anang kapilya. Kanang usahay malabay ko anang kuan, mga kapilya-kapilya naa mo, gi-lecturan (lecture) mo sa mga... Unya maminaw pud mo? Ha? Kanang katekismo maminaw mo? Maminaw ba mo?

(TRANSLATION: Sometimes I pass by the chapels and see priests giving their sermon. Did you listen to that? Did you listen to the catechisms?)

Unsa man ning mga NPA-ha? Labon sa bukid sigeg syagit-syagit ngari way tingog. Naa diha sa Katoliko lang, way labot ubang relihiyon --- or at least as far as the Christians are concerned --- Ecclesiastes 3. Nakabutang na na, ang kalibutan panahon-panahon. The seasons of life.

(TRANSLATION: What kind of people are the NPA? In the mountains they keep on shouting. But when they get hear they don't even make a sound. The Catholics have this, but not the other religions --- or at least as far as the Christians are concerned --- Ecclesiastes 3. It is written there that there is always a season for everything. The seasons of life.)

Naay panahon nga makigbisog ka kay nagtuo ka nga murag ang gobyerno gidaug-daog mo. Naa puy panahon nga --- pag-undang ba. There is always a time.

(TRANSLATION: There is a time for you to fight because you believed that the government was oppressing you. And there is also a time for you to stop fighting. There is always a time.)

Dili man mo hangtod sa hangtod makig-away. Mamatay man gyud mo, sigurado na. Ay kadaghan sundalo nako. Mamatay gyud mo. Ang kasakit diha, ilubong ra mo diha sa lasang unya kalimtan, di gani mo sultihag asa.

(TRANSLATION: You can't keep on fighting forever. You will eventually die, that's for sure. Many of my soldiers have died. And you will really die too. What's really painful is they will just bury you somewhere in the forest and forget where they buried you.)

May na lang og naay mo-surrender, mopiyaait, moingon nga, "Gilubong namo ang among kauban diha." But most of the --- those who really died because they are highly mobile, sige la'g lihok kay naa man ang army pulis, mao na di na gyud ma...

(TRANSLATION: It would be a good thing if someone surrenders and says, "We buried our comrade there." But most of the --- those who really died because they are highly mobile, they kept on fighting with the army and the police.)

Ang uban nisulod nga naay mga anak. Mao nay nakadisgrasya diha. Musulod mo anang kalihukan nga wa na gani magsunod og rason. It's totally bankrupt og bangko pa, wa nay idea. Ang nahibaw-an na lang bala ug pusil. Maayo raba na inyong pusil og bag-o. Usahay molagpot pa ng bolt ana. Wala na na inyong pusil, 'di na na kaigo.

(TRANSLATION: Others joined the movement even if they already have children of their own. It's such a disgrace. If you join the movement without proper reason, it's totally bankrupt --- like a bank --- a bankrupt idea. All they know is how to use a gun and a bullet. It's not like your guns are new. Sometimes the bolt will get detached. Your guns are defective. Its aim is no longer accurate.)

Kay'g naigo --- og makaigo pa mo nahurot na unta ang sundalo nako. Kanang niagi anang bore wala na na, gikaon na sa kainit. Panahon na gyud muondang mo.

(TRANSLATION: Because if you are able to shoot properly, I would have lost all my soldiers. The bullets that went through the bore will be destroyed by the heat. So it's really the time for you to surrender.)

Muingon mo nga gipasagdan mo sa gobyerno. Awa na oh, giuna ta gyud mo. O tagaan ta mo'g ana. Mga Kadamay, mga pobre didto sa Bulacan naay mga ingon ana giilog nila, occupied.

(TRANSLATION: You said the government neglected you. But look at this now. I prioritized you. I gave you that. Mga Kadamay, the poor there in Bulacan. They stole --- they occupied the houses.)

Ako lagi kay tungod Pilipino giingnan na nako ang mga sundalo ug pulis kay ila man 'to, "Ayaw na lang tutal Pilipino man na, pobre man pud na pareho nato. Pasagdi na lang." So naay pipila ka ---[moabot og 1,000 ang gi occupy nila? Ha? 5,000 ka ingon ana?]

(TRANSLATION: But because they are Filipinos too, I told the military and the police --- the housing units were allotted for them originally --- "Just let them be because they are Filipinos as well. They are poor just like us, so just let them be." So there were around --- were they able to occupy 1,000? What? Five thousand?)

Ang mga Kadamay way batasan. Pero sa ilang pagka way batasan, because they are Filipinos, niatras ko. Kay og akong pugson, magpang --- may confrontation eh.

(TRANSLATION: The Kadamay members have no manners at all. But even if they are rude, because they are Filipinos I refused to fight them. Because if I do, there will be a confrontation.)

Basig mapusilan pa na. Dili ko preparado ana. Mao na ang espiritu sa gobyerno. Dili ko maki-away ninyo. Ingna ng mga buang diha, gipang-dengue na lang na, ang ilang kuko wa na kita na'g nail cutter.



(TRANSLATION: They might shoot at us. I'm not prepared for that. That is the spirit of the government. I will not fight with you. Tell the crazy people there, they have been stricken with dengue, their nails look like they haven't seen a nail cutter for a long time.)

Kanang ilang kukong baga na kaayo, ngadto pa na sa talyer didto pa na pasiritan og acetylene para maputol. Unya luspap pa kayo. Nganong 'di mangluspap nga sige'g supsup anang alimatok, lakaw anang... Unya kadaghanang tubig --- mao puy sakit sa sundalo.

(TRANSLATION: Their nails are so thick, you need to take them to the shop and have their nails soaked in acetylene in order for them to be cut. And they look so pale. Who wouldn't look pale when all they ever did was suck the leeches and walk in the... And the water there is --- it's the same illnesses that soldiers get sick with.)

Undang na mo. Tatal ako na man. Ako tong inyong gisaligan musulod bisag asa kay maayo pa man atong relasyon mayor ko. Pero pagka-presidente nako nagbutang na gyud ko og mga --- nagtaras nako og boundary. Dili na ko pwedeng magkuan-kuan sa inyo kay ang ako mao ni ang sa gobyerno.

(TRANSLATION: Surrender. Anyway, I'm the President now. I was the one whom you trusted to go wherever I wanted to go because our relationship was good when I was mayor. But when I became President I had to put up my boundaries. I can no longer appease you all the time because I don't own the government.)

Niadto mayor ko, okay man lang. I do not make policies. As a matter of fact, the military and the police alam nila, alam nila na pumupunta ako doon sa bukid. Diyan sa Ma-a, ikapila na. Alam nila 'yan pero wala. Giingnan man nako sila. "Sir, election baya ni. Basin ma demonyo ng sungayan naa diha."

(TRANSLATION: That was fine when I was still mayor. I do not like policies. As a matter of fact the military and the police alam nila. Alam nila na pumupunta ako doon sa bukid. Diyan sa Ma-a, I've been there several times. Alam nila 'yan pero wala. I told them... "Sir, this is the election period. The shrewd ones might think of doing something bad.")

Makiglamano ko ana kay miboto man na. Ingon nako musaka gyud ko ngadto. Politiko eh. Pero karong presidente na ko lisod na. Ma-compromise ang akong prinsipyo sa kinabuhi.

(TRANSLATION: I will shake their hands because they voted for me. I said I will really go up there. Politician eh. But things are more complicated now that I'm President. My life's principles will be compromised.)

So magsabot lang ta. Surrender na mo, pero pagkahuman pagtuon mo og skills training kay nawala na mo eh. Si General Lapeña, gihatag nako na. Dako ng kwarta ana, pang-welding... Hibaw-an nimo --- tan-awa, suroy ra gud mo, suroy ra mo sa Cebu ug ngari sa Davao. "Wanted: Master Carpenter. Wanted: Master Electrician."

(TRANSLATION: So let's have an understanding. Surrender now and learn new skills. Si General Lapeña --- a huge amount of money was allocated for that, to learn skills like welding... You know --- go to other places and look around. Go to Cebu and Davao. "Wanted: Master Carpenter. Wanted: Master Electrician.")

Wala na ta. Tua tanan sa Middle East. Karon, ang mga dato ngari, moadto'g Middle East muadto sila ilang ginakumbinse ang Pilipino ngadto nga mubalik ngari dungagan nila ang kwarta --- ang sweldo. Doblehon pa kay wala na ta. Mao nang ma-slow down sa pagpatindog. Og naa lang mo, magtuon mo kadiyot ra man na. Og gusto ninyo dad-on nako nganhi. Paminaw nako layo ra mo.

(TRANSLATION: We don't have skilled workers anymore. They are all working in the Middle East. Now, the rich here go to the Middle East to convince the Filipinos there to go back to the Philippines under the condition that they would be paid more --- or even double --- than what they receive abroad. That is why construction of buildings take time to finish. But with you here -- you should study it. It's just a short course. If you want, I can bring it here. I feel like you are too far.)

Layo ra mo. Ambot og ha --- naglibot-libot pa mi pero layo ra mo sa --- layo ra mo sa population center. [*Pila ka kilometro ba na, Mayor, padung ngadto sa imo? Five?*] Kay adto man na sila mangayo nimo og kwarta kay basig 'di na makatultol ba? Gwapo unta kang Mayor Rellon kay kugihan kaayo na. [*laughter*]

(TRANSLATION: I think you are too far. I don't know if --- we are still checking the area but you are a little far from the population center. How many kilometers is it, mayor, to your house? Five? Because they'll be coming to you for financial assistance and they might not know where you're staying. It's better to ask help from Mayor Rellon because he's very hard working.)

Moingon na, "Mayor, magrebelde mi ugma og wa kay ihatag." "Ah oo, okay lang. Pila ba mo?" "Ah, lima mayor." "Sige balik mo ngadto." P\*\*\* og anaon ko ninyo, pat --- anaon ta mo. [*laughter*]

(TRANSLATION: If they say, "Mayor, we will rebel against government because you didn't give us anything." "Ah oo, okay lang. How many are you?" "Ah, lima, mayor." "Sige, go back there." P\*\*\* if you say that to me I will --- I will do this to you.)

Naa man na. Naay balay. Og layuan mo, ingnon nako si General Lapeña, pagbutang ngari kada naay commune ba, ingon ani --- community ba, magbutang og skills training. Dad-on nako ngari. Og dili mo, og layuan mo, palitan ta mo og truck para inyong... Magbiyahe layo man gud kayo. Pilay plite aning y\*\*\*? Mahal na man kayo siguro?

(TRANSLATION: You have houses now. If it's too far, I will tell General Lapeña to put one up here, skills training, in every community like this. I will bring it here. If you think it's too far, I will buy you a truck so that you can... It's a very long ride from here. How much would these fools' fare cost? Is it too expensive?)

Mahal-mahal na, layo eh. Wa man nay kwarta. Hold-upon (hold-up) pa nuon ng y\*\*\*\*\* tricycle. Either dad-on nako ngari or I will provide the transportation. Unya bayran ta mo. Kana ug --- gasa na sa mga Pilipino nga walay gusto og... People's taxes na. So ampingi ninyo. Ayaw na mo'g balik.

(TRANSLATION: It might be expensive because it's quite far. And they don't have enough money. They might rob the tricycle driver. It's either I bring it here or I will provide the transportation. And I will pay you. This is a gift from the Filipino who don't want a... People's taxes. So spend it well. Don't go back there.)

Ako I would rather ugma gusto mo mubalik, sak-a sila'g balik ngadto ingna sila nga makig-istorya ko. Og gusto sila akoy musaka sa bukid. Pero magda'a kog mga --- 'di man ni mosugot ning --- mag-atubang lang mi. Tatal naa man pud silay baril. Didto ta mag istorya. Ingna sila makig --- panahon na gyud na... Kay og mulusot gani ko matapos ko dili pa ma areglo ning problemaha ni, dako na kaayo ang inyong labad sa ulo. Mukatay na ni sa...

(TRANSLATION: Ako I would rather --- if you want to go back there, tell them that I want to talk to them. Would they prefer me to go to the mountains? But I would have to bring my --- because they won't agree to the... We will just face each other. They'll bring their own guns anyway. So we'll talk there. Tell them that I want to --- it's really the time to... Because if this problem hasn't yet been resolved by the time I finish my term, it will evolve to become an ever bigger headache. And it will grow and foster.)

Usually kaning silang mga military ang ilang anak military man pud na. Kaning mga pulis, og wa --- pulis pud na sila. Kamong naa diha, ang inyong anak ipasa ninyong ideolohiya nga...

(TRANSLATION: Usually, the children of the military enter the military too, just like with the police. And you who are there, you pass on to your children your ideology that is so...)

Mao lagi na. Ako wa ko magbugal-bugal. [*Bong ipa...*] Kinsay gusto muadto'g China? [*laughter*] Nangutana ko og kinsay gusto muadto'g China mubisita. Wa ko moingon nga kinsay gusto mahimong Intsik na. [*laughter*] Tanan na man mo. Sige panglayas mo didto. Tagaan ta mo'g lima ha.

(TRANSLATION: That's it, I'm not joking. Bong, have it... Who wants to go to China? I was asking you who wants to go to China to visit. I didn't ask who wants to become Chinese. You all want to go. Sige, go there. I'll give you five.)

Bong, Senator. Pagkuani'g lima. Hangyua si kuan... Paapila na lang sila. Adto mo'g China. Mao man kaha ang inyong gisunod, komunista? Beh adto mog China. Tan-awa ang komunista nga gibuhian sa China.

(TRANSLATION: Bong, Senator. Choose five from them. Request the --- let them go. Go to China. Isn't that what you are following, the communists? So go to China. Look at China after they let go of communism.)

Tan-awa og ang China unsa karon. Matulala ka. Kanang ilang pagka-komunista, pagpagunit na lang na sa gobyerno, power ba. Pero pag-ingon nga para sa panginabuhi... Walay musunod ana.

(TRANSLATION: Look at what China is today. You will be awed. Communism for them now is just a way of running the government, of power. But if you say it's a way of life, no one will follow that.)

So magka panahon mo, wala man koy problema adtua ninyo'g balik mo ngadto mga buang. Ingna, ingon si Rody nga istorya na lang daw. Haraon ma --- kay og dili na ma --- dili ta mu maplastar sa akong panahon, maglisod namo. Timan-ing sulti ko.

(TRANSLATION: So if you have the time... I have no problem if you fools want to go back there. Just tell them that Rody says he wants to talk because if I am not able to address your concerns during my time, life for you will be very difficult. Keep that in mind.)

Pareho pud sa Mindanao, kapwa pud nako nga --- sa akong mama, Maranao, giingnan gyud nako, "Dili gani mo mosunod og sabot nga tinarong sa akong panahon, maglisod na mo. Maglisod na mo. Sige na lang ta'g away.

(TRANSLATION: Just like in Mindanao, my fellow --- on my mother's side, Maranao, I said, "If you refuse to talk during my time, then things will become very difficult for you. We will just keep on fighting.")

Mao na, naa moy balay ngari? Kamo, natagaan? Naa ba moy --- kamong tanan natagaan mo ngari? Pila may prenda ninyo ana? *[laughter]* Ayaw na'g ihatag og uban ha? Makumotan ko na imong nawong. Ihatag ko na para sa inyong --- ug inyong mga anak pa-eskwelaha. Og walay eskwelahan ngari, pahibaw-a dayon ng nagdala, patindugan nako'g eskwelahan. *[applause]*

(TRANSLATION: Does everyone here have a house? Were all of you here given a house? How much will you sell it for? Don't give that to other people, okay? Or else I will crush your face. I gave that to you for your --- and for you to be able to send your children to school. If there are no nearby schools here, tell the person who brought you here to put up a school here.)

Para wala moy rason moingon nga, "Ah Duterte sige la'g saad. Pag-abot ngadto, mao ni, mao ni, mao na." Ako dili ko ana. Mao'g mosaad --- mobuhi gani kog istorya sa...

(TRANSLATION: Now you won't have a reason to say, "Ah Duterte just keeps on making promises. He promises to do this, do that, do this." I'm not like that. I don't make empty promises.)

Muingon gani ko'g gwapa ka, gwapa ka gyud. Maskig asa tan-awon. Kani si manang oh, mawa lang ang bugas ani. Mao na. Bugas daghan kayo oh. Kani si manang og imo ning make-upan (make up)...

(TRANSLATION: If I say you are beautiful, then you are really beautiful in every angle. That lady there would be so beautiful if her pimples disappear. She has a lot of pimples. But if you put a little make up on her...)

Kamo mga batan-on eskwela mo. Unya apil mo sa ROTC. Kanang military training. Og naa mo sa high school o college, apil mo sa ROTC. Maypa magsundalo mo. Og musipyat mo sa panginabuhi, 'di mo maka-adto'g kuan, sundalo na lang.

(TRANSLATION: The young ones should go to school and join the ROTC, the military training. If you are still in high school or college, join the ROTC. You're better off joining the military. If you don't succeed in life or if you don't get to where you want to be, be a soldier.)

Pun-on ko nalang ning kalibutan og sundalo. Unya karon og mahurot na nato sila'g patay kay ni-a na man mo sa ako, haron lang nga naa tay activity balik napud mo pagka NPA kay haron naa tay pinusilay. *[laughter]*

(TRANSLATION: I will fill the world with soldiers. And if we are able to kill all the enemies, go back to being an NPA just so that we can shoot at each other and have something to do.)

Y\*\*\* ni. Bitaw. Sabot ta diha. Butangan ko ni'g nako'g eskwelahan. Butangan ko ni'g eskwelahan, layo ra eh. Butangan nakog day care center, butangan nako siguro'g high school. College, I'll see. Unya pagplano diha, Jun.

(TRANSLATION: That's silly. So let's reach an agreement here. I will put up a school here because you're too far. I will put up a day care center, a high school and a college. So start planning now...)

Ipalayo ng eskwelahan kay baho ng palengke, daghan langaw. Tagaan ta mog eskwelahan, haron self-contained mo diri. Haron 'di gyud mo moingon nga ang uban, "Ah layo man gud kayo." Unya 'di na mo-eskwela ba.

(TRANSLATION: Put up the school somewhere far from the public market because it smells bad and there are a lot of flies. I'll give you a school so that you will be self-contained here, and so that you won't tell others, "This place is too far", and that it's too far from the schools.)

So butangan nako tanan ngari. Eskwelahan, palengke. Naay duol palengke ngari? Kuyaw na hinuon. Pero atong bantayanan ni sila og silay magdala'g palengke. Basig ang ibaligya mga tao. *[laughter]* Gipang ihaw ng y\*\*\*.

(TRANSLATION: So I will have everything put up for you here. Schools, public market. Is there a public market nearby? But we will have to watch them closely if they were to sell in the public market because they might sell bodies of the people they killed.)

Basig inyong gitabas-tabas diha mga paa na sa mga --- basig sundalo ko na ha. *[laughter]* Bitaw. Basta self-contained.

(TRANSLATION: You may cut up the legs of those --- my soldiers. Kidding aside, basta self-contained.)

Naa na man ni, eskwelahan. Naa ba toy kuan? Covered court? Naa moy eskwelahan, naa moy ingon ana --- ingon ani ba, kadaghan ingon ani ang uban. Sabot ta, unya og naa moy problema...

(TRANSLATION: You have this now and the school. Does it have a covered court? You have the schools and you have the... So let's have an agreement and if you have a problem...)

Lain pay ato, niboto mo sa akong kandidato? *[crowd: niboto!]* Ah ka mga bakakon ning y\*\*\*. *[laughter]*

(TRANSLATION: On a different note, did you vote for my candidate? Ah you liars.) Niboto mo kang Bong? *[Audience: Oo.]* O Bong, tindog, Bong para... Mao man ni sige'g kuan. Tung pagsaka nato, may bar pa, may gate pa sila.

(TRANSLATION: Did you vote for Bong? Bong, you stand up so that... He was the one who always --- when we went up there, there was a bar, and they even had a gate.)

"You are entering NPA territory." *[laughter]* Ana ko, "Ah, kahambog." Gipangayuan pa si [Sonny?] --- [Sonny?] nga --- [Sonny?] pung utrong pulis nga ano. Ingon siya nga "Unsa?" "Dali, sir. Kinahanglan ka'g unsa. Ihatag na lang na imong..."

(TRANSLATION: May --- may gate pass sila. "You are entering NPA territory." I said, "Ah, how arrogant." They even asked [Sonny?], a policeman for a gate pass. He asked, "What?" "Come, sir. You need a --- just surrender your..."

Gitan-aw gyud ang lisensya. "Pulis ka?" Unya pagduol atong usa, kadtong dako na maramaon og nawng, "Unsa man nang license-license? Ikaw? Pulis ka?" Ingon dayon si [Sonny?], "Pulis ko, sir." *[laughter]*

(TRANSLATION: They really checked his license. "Pulis ka?" Someone who looked like a ruffian approached them and said, "What license is that? Ikaw? Pulis ka?" Sonny said, "Pulis ako, sir.")

Hadlok man diay'g NPA. "Pulis ka?" "Pulis ko, sir." "Asa kang pulis?" "Sa Davao City, sir." Ayaw ana. Ayaw bitaw ana. Wala ka'y makuha diha. You kill, you hurt, imong pasakitan, patyon nimo walay rason. Unya siyempre og anaon ninyo, mag-away gyud ta.

(TRANSLATION: He was scared of the NPA. "Pulis ka?" "Pulis ako, sir." "Where are you assigned?" "Sa Davao City, sir." Don't do that. Don't ever do that. You won't get anything from that. You kill, you hurt them for no reason. And if you do that, we will really fight.)

Mao na ako, mubawos pud ko. Magpadala gyud ko'g sundalo. Ang akong order ra ba ron, ingon ko patya tanan. Way surrender maski gataas ang kamot, unaha ang kamot og kuan putol.

(TRANSLATION: I will retaliate. I will send my soldiers. I ordered them to kill all and accept no surrender. And if the person raises his hands in surrender, cut off his hands first.)

Gikapoy na ko anang y\*\*\*\*\* mag-surrender-surrender nga... 'Di bitaw, way binuang kay ang kani ra bang mediang y\*\*\*, kusog kaayo ni muliso. *[laughter]* Kay kaning imohang... Kaning mga ano --- mga tawo sa Manila, tonto pud.

(TRANSLATION: I am tired of that foolishness. They pretend to surrender and yet... Seriously, I am not joking here. The media, those fools are so good at twisting stories. And these people from Manila are stupid as well.)

Wa sila maanad nang mga dugay og istorya maski nang maputla'g ulo, ilabay. Mutuo man pud ang mga buang. *[laughter]* Hasta ang human rights, mutuo pud. Ka mga bugok gyud ni. Istorya man lang na. Unya mutuo ka diay?

(TRANSLATION: They aren't used to hearing certain stories such as that about a head that was cut off and thrown away. The fools, including the human rights, would believe such stories easily. They are so stupid. Those are just stories. Would you believe it right away?)

'Di ba kaila man mo nako. Kanus-a man ko nag-ingong patya na beh? Sige daw beh? O kamong nag-hostage sa ako, o. Inyo man kong gihostage. Inyo kong gi-kangaroo court. Nanimawos ba ko sa inyo?

(TRANSLATION: You know me, don't you? When did I ever order someone to be killed? O, those who held me hostage. You tried me in a kangaroo court. Did I ever retaliate?)

'Di bitaw, kinsa ma'y una ninyo beh? 'Di ba si [Binsar?]? O, [Binsar?] maoy naunang surrender. Wala man. Wa gyud ko mupitik sa inyong itlog. Wala tanan. Basta nag-surrender.

(TRANSLATION: Seriously, who among your ranks was the first who surrendered? Wasn't it [Binsar?] Wasn't he the first who surrendered? Wala man. I didn't even flick his balls. I didn't do anything to him at all. He just surrendered.)

Humanon ko na lang ni. As I have said, gabii na. Ang Bibliya nagaingon, ang tanang panghitabo sa kalibutan, naa gyud iyang panahon. Naay panahon makigbisog, naay panahon makig-istorya ka. Naay panahon sa kalipay, naa pud panahon sa kaguol.

(TRANSLATION: I'll just wrap this up because as I have said, it's already nighttime. The bible says that there is a time for everything. There is a time to fight and there is a time to talk. There is a time to be happy, and there is a time to be sad.)

Naay panahon nga daghan sa imong kamot, naa pud panahon sa kalisod. Naay panahon nga maayo ka'g lawas, naa kay panahon nga masakiton. Naa kay panahon nga bata ka pa, magsuroy-suroy ka sa kilid.

(TRANSLATION: There is a time for abundance and there is a time for hardship. There is a time to be healthy, and there is a time for sickness. There is a time for you to be young, to roam around.)

Tigas ka. Tigas ka kay bata ka pa. O, tan-awa si Fernandez ngadto sa Iloilo, nadakpan siya. Tiguwang na kaayo. Ingon pa siya nga, "Sir..." And guba iyang kinabuhi. Pari man to. Katong sa TV bitaw, kaistorya sa *[unclear]*. Ginapugos gyud siya nga mag-surrender na.

(TRANSLATION: You are tough because you are still young. O, look at Fernandez in Iloilo. He was arrested. He was very old then. He even said, "Sir..." And his life was ruined. He was a priest. He used to be on a TV program. He was urged to surrender.)

Naay panahon-panahon lang. Si Fernandez wa na gyud, wa na'y kaya sa lawas. Ang kasakit ana, ako di gyud ko musugot nga akong sundalo dili --- simbako lang, kuhaon ko gyud na. Kamo? Ilubong nako na sa...

(TRANSLATION: There is a season for everything. Fernandez couldn't do anything, his body is weak. What's painful is --- I will never allow my soldiers to be... God forbid, but I will really retrieve their bodies and bury them in the...)

Akong mga sundalo diri kuhaon nako. Ibutang nako'g tinarong nga lungon unya akong ilubong tinarong. Unya ang pamilya akong suportahan. Kana inyong mga sundalo dira unya patay, dako kaayo ta'g gasto ana.

(TRANSLATION: I will retrieve my soldiers' bodies and have them placed in nice coffins, and then I will give them a proper burial. And I will provide support for their families. We spent a lot of money for all the soldiers that you killed.)

Ako'y gasuporta ana. Dili gyud ingon akong kwarta. Pero ang akong mga policy ba, pamaagi. Ilang mga... Kanang maputlan sila og kamot, dili man na plastic nga kuan. Kanang gyud --- titanium.

(TRANSLATION: I'm the one who provides support for them. I'm not saying it's my money, but through my policies. If their hand gets amputated, they are not provided with plastic prosthetics, but titanium ones.)

Kanang ginagamit to. Makadagan sila, makabaryl sila'g usab, makagakos sila sa ilang asawa. Pag-ingon sa asawa, "Bugnaw man ni imong kamot." Bitaw. 'Di man ko musugot nga akong sundalo ma...

(TRANSLATION: They are still very functional. They can run, go firing, and hug their wives. The wife will then ask, "Your hand is cold." But seriously, I will not allow my soldiers to...)

Kamo pud, mao pud na akong tabang sa inyo. Same. Pilipino ta eh. Hindi, I'm asking you bluntly. Harap-harapan sa inyo nga inyo kong gi-hostage. Nibalik ba ko'g kausa, nisugo ko sa military nga pamatyon mo? Ako, apil na sa trabaho.

(TRANSLATION: That is the help that I can offer you too. Same. We are all Filipinos. No, I'm asking you bluntly, harap-harapan sa inyo who held me hostage. Did I ever retaliate or order the military to kill you? It's part of the job.)

So nahangtod karon, amigo ta. Kahibaw man ko musaka ko'g bukid di ko ninyo patyon. Di pud ninyo mapatay si Inday kay kusog muyawyaw. Magputak-putak ang ba-ba ato. Pero kahibaw ko ngari, di ko ninyo hilabtan. Ana ang atong respetuhay.

(TRANSLATION: And we remained friends until now. You know that I am free to go up to the mountains knowing you will not kill me. You can't kill Inday either because she would nag at you relentlessly. But I know that you will not harm me. That is the mutual respect that we share.)

Pero ang akong gusto, makakuan — gusto nako nga mabuhi lang gud mo'g tinarong. Ayaw pag-damgo og kuan kay you know ang process sa kinabuhi sa kalibutan, ang usa ka tao, ang amahan mudala, kayod. Then you build kung unsay makuan sa imo.

(TRANSLATION: But what I want is --- I want you to live proper lives. Don't dream of other things because you know the process of life is the father is the one who works. Then you build whatever you can.)

Og edukasyon la'y mahatag, paningkamot kay mao na imong kapital because ang changes sa kalibutan is evolution. Mu-evolve gyud na'g iya ra, musugot ka'g sa dili. Pareho kamo. Sige mo'g fight. Kita fight-fight.



(TRANSLATION: If we can provide education, work hard. That is your only capital because the world will eventually evolve on its own whether you like it or not. Just like you. You keep on fighting. We fight each other.)

Tan-awa ang mga siyudad nato. Tan-awa ang Davao. Nagpabiling gwapo. Wa gyud maghuwat sa inyo na kadaugan o kapildihan. The world, ang kalibutan will not stop turning. Nagtuyok nang kalibutan, dili gyud na muundang maminaw lang sa imong reklamo. Sige gyud na'g tuyok, adlaw, gabii, adlaw, gabii.

(TRANSLATION: Look at our city. Look at Davao. It remains to be beautiful. Nobody waited for you to win or lose. The world will not stop turning and it will not stop turning to listen to your complaints. It will keep on turning day and night, day and night.)

Mao na. So naa man tay gwapong programa, ang military na gani nagsige'g nangunay anang E-CLIP. Mao nay akong ginasuportahan og kanang mga balay. At least ang kwarta ninyo, ibuhos pud nako diha. Hinaot unta nga magkasinabot ta.

(TRANSLATION: That's it. We have a nice program. The military themselves pushed for the E-CLIP. I supported that and the housing program as well. At least your money will be allocated there. I hope that we will understand each other.)

Mao ra ni akong gipangayo. Wa ko mangayo muingon nga "Suportahi ko og ma..." Way eleksyon-eleksyon. Wa koy pangayuon maski gamay. Ang akong pangayuon na maka-Pilipino ka lang, period. Tabangi imong nasod.

(TRANSLATION: This is my only request. I never said, "Support me in my..." I never said that during elections. And I will never ask for anything more. All I ask is that we all become pro-Filipinos, period. Help your nation.)

Imo ni nasod sa imong anak. Timan-i gyud na. Ayaw pag-tuo nga imong anak malipayon ug ma --- dili mo mulihok tanan. Luoy ang bata nga imong ipagawas sa kalibutan. Mao nang masuko ko.

(TRANSLATION: This is your children's nation. Remember that. Don't believe that your child will grow up happy if none of you work hard. I will feel sorry for the child if you give birth to him. That is what makes me angry.)

Mangutana ko'g pila ka anak, muingo'g tag-unom, tag-pito. Ah kuyawa nimo. Mura ka'g ga... Human na ko'g pito-pito diha. Mao man na military, 'yung mga sundalo. Pagka kamo lang? Sundalo. Tinuod na. Mangutana ko sa ila, "Ilang anak mo?" "Dalawa, sir." "Hold mo muna ha. Dahan-dahan lang." Mao pud, mao na. Ginasaka nako, muingo'g "Pila imong anak?" "Unom." "Ay p\*\*\*\*\* i\*\*. Putla na ang utin ana." *[laughter]* Way silbi. Nagsige la'g...

(TRANSLATION: When I asked them how many children they have, they'll say they have six or seven. Ah you're unbelievable. It's as if you are... That is why the soldiers --- this is true --- if I ask them, "How many children do you have?" "Dalawa, sir." "Hold mo muna ha. Dahan-dahan lang." And up there, if I ask, "How many children do you have?" "Six." Ay p\*\*\*\*\* i\*\*. Cut off his penis. Walang silbi. You just keep on...)

Mao na diha. Limit ang inyong anak. Tatal tutdluan man mo sa tanan. Naa tay doktor, naa tanan. Ang akong gipangayo ang kahago namin. Mao ra. Unya amigo ta. Kita ta 'pag tiguwang na ko, muana-ana o, "Si Duterte man ni o murag nagbago na'g lakaw."

(TRANSLATION: So that's it. Limit the number of your children. Besides, all of you will have the chance to learn. We have doctors. We have everything. All I ask of you is for you to work hard. That's it, and we're friends. If ever you see me when I'm old, you would say, "Look at Duterte. He looks like he's struggling to walk.")

Maayo kay nakaila-ila pa mo nako. Mao ra man ni akong gusto sa akong nasod. Tanang presidente sa tinuod lang, does not give me any... Di lang ko musulti kay basig --- I do not want to offend you.

(TRANSLATION: It's good that you will still remember me. This is the only thing that I want for my nation. All the presidents, to be honest, does not give me... I refuse to say more because I do not want to offend you.)

So muundang nalang ko. Taas-taas na man. Naa mo'y panihapon gi-preparar para namo mga bisita? Ha? Kay ang... Kamo'y galuto? Ah wa ko kumpiyansa.

(TRANSLATION: So I will now stop since my speech is already quite long. Did you prepare a dinner for us visitors? Ha? You were the ones who cooked? You aren't well-prepared.)

Kadaghanang adto nako sa bukid basta kamo magpreparar, ang kan-on hilaw, ang sud-an wa maayong pagkaluto, gahi. Unya kanang ba-ba, kabaw na inyong ihawon namo para tilapan lang kay di man gyud mapaak. Tilap lang para sa sunod bisita. *[laughter]* Ya-ya lang mo mga NPA. Balik mo ha. T\*\*\* i\*\*.

(TRANSLATION: In all the times I went to the mountains, whenever you prepared food, the rice was always undercooked and the viand too hard. The roasted beef, for example, would be too hard to bite, so we will just lick it for the next visitor. You NPAs are foolish. T\*\*\* i\*\*.)

Daghang salamat sa inyong tanan. *[applause]*

(TRANSLATION: Thank you very much to all of you.)

--- END ---